

言語コーパスに基づく中国語の類似語“満足”と“满意”の誤用分析：日本人学習者を中心に

HITSU, Buntou / 畢, 文涛

(出版者 / Publisher)

法政大学国際文化学部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

Bulletin of the Faculty of Intercultural Communication : Ibunka / 異文化

(巻 / Volume)

24

(開始ページ / Start Page)

17

(終了ページ / End Page)

27

(発行年 / Year)

2023-04-01

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00026259>

言語コーパスに基づく中国語の類似語“満足”と“满意”の誤用分析 ——日本人学習者を中心に——

Misuse analysis of "man zu" and "man yi" of Chinese synonyms
based on language corpus: Focus on Japanese learners

畢 文涛

HITSU, Buntou

1. はじめに

“満足”と“满意”は中国語で区別しにくい類似語であり、日本語には同形語の「満足」も存在しているため、日本人学習者にとっては、意味理解における混乱が生じやすいと思われる。

《当代日汉汉日大辞典》、『東方中国語辞典』、『中日辞書』における“満足”と“满意”の解釈をまとめると、以下の表 1 のようになる。

表 1

	《当代日汉汉日大辞典》	『東方中国語辞典』	『中日辞典』
満足	①満足する ②満足させる	①満足する：後ろに目的語をとる時は通常「满足于」の形となる。 ②満足させる。	①満足する ②満足させる
满意	満足する。意にかなう。気に入る。ものたりる。	心から満足する、思いがかなう。	心にかなう。気に入る。満足する。よしとする。

上記のように、各辞書における“満足”と“满意”の意味の解釈は紛らわしく、どちらも中国語の“満足”と同形語である日本語の「満足」を仲介して語義を説明している。

“BCC 語料庫”で検索すると、“満足”の使用例は 136325 例、“满意”は 101702 例あり、

使用頻度が高いことがわかる。また、“HSK 动态作文语料库”における留学生の使用例を検索してみると、“満足”は455例、“满意”は315例ある。その中で、日本人学習者の使用例は、“満足”は130例、“满意”は85例である。

本稿では北京語言大学が開発した中国語コーパス“BCC 语料库”に基づき、日本人学習者の誤用を分析し、その要因を探りたい。

2. 先行研究

“満足”と“满意”に関する主な研究は、以下のようなものがある。

柏程伟(2014)は留学生の誤用を分析して、誤用の特徴をまとめ、文法構成の角度から指導する際に共起する言葉を重視することを提案している。

刘映婷(2017)は古文の使用例を分析して、語源を探ることを通じて“満足”と“满意”の意味と構文上の区別を論じている。

张子璇(2017)は“BCC 语料库”と“MLC”(中国传媒大学媒体语言语料库)を利用して、文法、意味、用法の三つの側面から、“満足”と“满意”を対照している。

马冲(2019)は“国家语委现代汉语语料库”、“CCL 现代汉语语料库”、“山西大学平衡语料库”を利用して、文法と用法の側面から“満足”と“满意”を分析して、目的語と副詞との共起及び意味指向性において、両者が異なることを示している。

彭诗梦(2019)は留学生の誤用例を“误代”、“误加”、“遗漏”、“错序”、“混用”の五種類に分類するとともに、留学生の誤用の要因を分析している。しかし、研究対象は、英語母語話者のみであり、不十分だと思われる。

このように、“満足”と“满意”を対象とした先行研究はある程度存在するもののまだ少なく、語彙知識の研究と誤用研究に分かれている。言語コーパスに基づく誤用の研究は参考になるが、英語圏に偏っている。そのため日本人学習者を中心にした研究を拡充する必要があると考える。本稿では日本人学習者と他国学習者の誤用を対照し、日本人学習者の誤用の特徴を明らかにしたい。

3. “満足”と“满意”の比較

3.1 “満足”と“满意”の意味の比較

3.1.1 意味の共通性

各辞典での“満足”と“满意”の解釈を見ると、共通している部分がある。両者ともある物事、もしくはある特定の人物に対し主観的に肯定的な評価・態度を表している。

(1) “对球员场上表现很满意”几乎成了主教练沈祥福的口头禅。(BCC)

(2) 大半生沧桑的生活经历,使她对晚年的生活感到满足、惬意。(BCC)

この二つの例文はいずれも具体的な判断基準が無く、発言者の主観的判断により満足と感じている。従って、“満足”と“满意”が評価、態度を表す表現として、発言者が心から感

じたことを基準としていることが分かる。

3.1.2 意味の特殊性

文における“満足”は主観的な願望以外に、他人のニーズや希望、要求等も表すこともある。例：

- (3) 同学们向他请教，他总是不厌其烦地尽量满足大家的要求。(BCC)
- (4) 今后要重视组织开拓出境旅游，一是可以满足群众的需求，二是……。 (BCC)
- (5) 这样做往往会与满足个人需要和促进个人能力感的形成发生矛盾。(BCC)
- (6) 他总是尽其所能去满足每个人的愿望。(BCC)
- (7) * 他总是不厌其烦地尽量满意大家的要求。(筆者による例文)

例(3)は、皆の要求に対しての満足を表す。例(4)は、大衆のニーズに対する満足を表す。例(5)は、個人の需要に対しての満足を表す。例(6)は、各人の願望への満足を表す。しかし、“满意”は例(7)のように他人のニーズや要求を表すことができない。

- (8) 我们千万不能因为已经读了几本书就满足起来。(BCC)

その他、“満足”は方向補語をつけることもできる。

上記の分析から、“満足”と“满意”はいずれも人や物事に対して、主観的な肯定評価を表すことがわかる。また“満足”は他人のニーズ・希望・要求・願望などを叶えることができることが分かる。加えて、“満足”は方向補語をつけることが分かる。

3.2 “満足”と“满意”の文法の比較

3.2.1 文法の共通性

- (9) 望着这一张充满自信和满足的笑脸，弦间的眼前映现出白天和那美一起去过的那片沼泽的绿色水面。(BCC)
- (10) 学生离开传统的课堂教学，只要保持主动的学习意识态度一样可以取得满意的成绩。(BCC)

例(9)の“満足”は“笑脸”の連体修飾語となっている。例(10)の“满意”は文中の“成绩”の連体修飾語としての役割となっている。従って、“満足”と“满意”はいずれも連体修飾語として使用できることが分かる。

- (11) 哲学老师从烟盒里取出一根雪茄，仔仔细细地点着后抽了起来，满足地一口一口吐着烟圈。(BCC)
- (12) 面试结束，他满意地与我握手，当场录用我。(BCC)

例(11)の“満足”は“吐烟圈”の連用修飾語である。例(12)の“满意”は文中の“与我握手”の連用修飾語としての役割を担っている。従って、“満足”と“满意”はいずれも連用修飾語として使用できることが分かる。

- (13) 品牌住宅从一个重要方面满足了他们受到尊重的需求和自我实现的需求。(BCC)

(14) 羽仙笑笑，很满意他们照她的话行事。(BCC)

上記二つの例文から“満足”と“满意”はいずれも述賓関係を構成し、述語（“述語”）として使用できることが分かる。

(15) 村主任仇沾霖还不满足。他和新村支书丁长明等合计，要在水库边修一道防渗坝，把污水彻底堵住。(BCC)

(16) 昨晚熬夜写开题报告，没有白费功夫，老师很满意。(BCC)

例(15)の“満足”は“村主任仇沾霖”の述語（“謂語”）である。例(16)の“满意”は“老师”の述語（“謂語”）である。従って、“満足”と“满意”はいずれも述語（“謂語”）として使用できることが分かる。

(17) 我从教的主要动机是从工作中获得满足。(BCC)

(18) 中国和西班牙建交 20 年来，两国在政治、经济、科技和文化等领域的关系都获得了很好的发展，“对此我们感到满意”。(BCC)

例(17)では、“満足”は“获得”の目的語であり、例(18)では“满意”は“感到”の目的語である。従って、“満足”と“满意”はいずれも目的語として使用できることが分かる。

(19) 躺进被窝里，发现电热毯已经开了两个小时啦、有点热…嘻嘻、在家的每一天都睡得很满足。(BCC)

(20) 有国外代表团到学校考察，学校临时到外面请了一家饮食店来帮助。那顿午餐非常丰盛，客人吃得很满意。(BCC)

例(19)では、“満足”は“睡”の補語であり、例(20)では“满意”は“吃”の補語である。従って、“満足”と“满意”はいずれも補語として使用できることが分かる。

3.2.2 文法の特異性

3.2.2.1 程度副詞

“満足”と“满意”はいずれも程度副詞の修飾を受けることができるが、各々違った特徴も見られる。

(21) 钱少也一样很满足、很幸福。(BCC)

(22) 他仔细地听完，脸上露出赞同的微笑，这使我感到很满足。(BCC)

(23) 我们现在每调一架琴都是当成一个品牌在做，客户对我们的服务很满意。(BCC)

(24) 虽然耽误了时间，可是我心里很满意这个干部。(BCC)

(25) 将关于他的一切都看得清楚透彻的庙爷爷，为他的成长感到十分满足。(BCC)

(26) “你不想要其他什么吗？”劳里问。“我有自己的小钢琴便已十分满足。(BCC)

(27) “中国同行给我留下了很深的印象，……。我们对彼此的合作十分满意”。(BCC)

(28) 从这个回答看来，似乎有些所问非所答。但是，我却十分满意这样的回答。(BCC)

(29) 哪怕只是教孩子唱一首中文歌，父母都会非常满足。(BCC)

(30) 现在远离了城市的喧哗与人欲，这使他非常满足。(BCC)

(31) 我们对目前的运营成绩非常满意,当然我们不会止步于现在的成绩。(BCC)

(32) 职工们非常满意这个休息的地方。(BCC)

上記の例文から“很”、“十分”、“非常”等の程度副詞は全て“満足”と“满意”を修飾することができる。しかし、文型において若干の違いがある。

例 (24)、(28)、(32) から、“满意”は程度副詞の修飾を受ける時、目的語をつけられることが分かる。例 (23)、(27)、(31) から、“対 + NP + 程度副詞 + 满意”の文型では、“满意”の後ろに目的語をつけられないことが分かる。一方、例 (21)、(22)、(25)、(26)、(29)、(30) のように、“満足”は程度副詞の修飾を受ける時、一般に目的語をつけられない。

3.2.2.2 固定の組み合わせ

(33) 应该说有一些主持人实际上只是满足于充当画面解说员的角色。(BCC)

(34) 各级领导干部特别是高级干部, 不应该满足于理论上的一知半解, 而应该系统地学习理论, 并将其创造性地用于实践。(BCC)

(35) 如果我们满足于一时的畅销, 放松售后服务, 损害了用户的利益, 到头来企业就会失去用户, 丢掉市场。(BCC)

例 (33)、(34)、(35) における“満足 + 于”の後ろにつなぐ目的語は“角色”、“理论上的一知半解”と“一时的畅销”であり、全て抽象的なものである。これらの例文から、文法の構造において、“満足 + 于”はある事柄に対し、すでに十分感動したことを表し、一般的に、抽象的なものの名詞目的語を伴う必要がある。一方、“满意”はこのような固定の組み合わせは存在しない。

上記の分析によると、“満足”と“满意”は文法上多くの類似点がある。両者とも修飾語としての使用が可能で、連体修飾語もしくは補語に充当することもできる。また述語、目的語としての使用も可能であり、程度副詞と否定副詞の修飾を受けることも可能である。しかし、異なる部分も見られる。程度副詞の修飾を受ける際に、“満足”の後ろに目的語をつなげることはできない。一方、“满意”は後ろに目的語をつけても、つけなくてもよい。“満足 + 于”はある事柄に対し、十分足りているという表現になり、一般的に抽象事物の名詞目的語を使わなければならない。

3.3 “満足”と“满意”の文体の比較

“満足”と“满意”は話し言葉・書き言葉共に使用することができる。“BCC 语料库”を通じた検索とデータの統計によると、“満足”のデータ数は 136325 例、その内「会話型」が 19527 例であった。一方、“满意”のデータ数は 101702 例、その内「会話型」は 11692 例であった。このデータから、“満足”と“满意”は話し言葉での使用は書き言葉に比べると少ないことが分かる。

4. 日本人学習者の誤用の分析

北京語言大学の“HSK 动态作文语料库”内の“満足”と“满意”を検索し、日本人学生が使用した“満足”の例は 130 例、同じく日本人学生が使用した“满意”の例は 85 例あった。そのうち、“満足”の誤用は 49 例、“满意”の誤用は 17 例あった。調査結果を分類し、以下の表 2 にまとめる。

表 2

	CC (混用)	CJ (誤形成)	CD (付加)	CQ (脱落)
満足	32	14	2	1
满意	14	3	0	0

表 2 に示したように、“満足”の CC(混用)は 32 例あり、“满意”の CC(混用)は 14 例あった。これらを更に精査した結果、“満足”と“满意”との混用は 13 例あった。以下、“満足”と“满意”の混用例を分析し、より分かりやすく分析するために、筆者は“HSK 动态作文语料库”内の誤用例をふさわしい表現に修正した。またその修正は“満足”と“满意”以外の文法の誤りを「原文の意味が変わらないよう」にしたものである。

4.1 “満足”と“满意”の誤用①

満足”と“满意”の誤用①は、“满意”を使用しなければならない場面で“満足”を使用してしまうというものである。この誤用は 12 例である。

- (36) * 在那期间, 我们去了几个有名的地方, 我们很满足了拉萨。
- (37) * 去年的这个假期我很满足。
- (38) * 我下一回按照她提到的几个注意点画画, 就会画出我自己满足的一幅画。
- (39) * 最后我们得到第一名, 这个结果我自己非常满足, 但是我还是渴望轻轻松松的假日。
- (40) * 有可能遇到危险, 可是有了很多辛苦和危险才能得到更满足的结果。
- (41) * 一个月以后, 老师也满足我的技能。
- (42) * 我妈妈很满足对上海。
- (43) * 但是谁也满足不了这个办法, 一个人又一个人离开这座庙。
- (44) * 现在在发达国家的吸烟者越来越少了, 我对这个现象很满足, 也希望中国的吸烟者越来越少。
- (45) * 一定有使两方满足的方法。
- (46) * XX 公司不做老年人穿的衣服, 所以虽然这个公司条件很好, 但是我不太满足。
- (47) * 他虽然常常唠唠叨叨地骂公司, 但是, 他自己觉得对工作非常满足。

前節でまとめたように、“满意”には「心から満足する」、「思いがかなう」の二つの意味がある。また、相原茂 (2015) は以下のように述べている。

“満足”と“满意”は、いずれも「満足する」という意味を持ち、「満足する」とは、人の仕事ぶりやサービス、態度などに対して、申し分ない評価することである。そこで「様々なことについて申し分なく、意にかなう、言うことがないと心から感じる」状態を“满意”で表す。“满意”は述語になった時目的語をとることは少ないが、目的語をとる場合はその前に定語（連体修飾語）がおかれる。

（相原茂 2015:391-393）

それによって、取り上げた誤用例を以下のように分類して分析する。

例（36）、（41）、（43）では、“拉萨”、“技能”と“办法”はそれぞれ“我们”、“老师”と“谁”の意にかなう意味を表すには“满意”を使用すべきである。例（41）の“技能”と例（43）の“办法”の前に“我的”と“这个”のような定語（連体修飾語）がおかれているので、“満足”を“满意”に入れ替えれば良いが、例（36）“拉萨”の前には定語（連体修飾語）がないので、“对＋NP＋满意”の文型を使用すべきである。

例（37）、（39）と（46）では、“假期”、“结果”と“公司条件”が評価対象である。例（37）では、過ごした“假期”に対して、存分に楽しめたこと、申し分ないと心から感じる状態を表すためには、“满意”が適切である。例（39）では、“结果”に対して、心から申し分ない評価をしているので、“满意”を使用すべきである。尚、例（46）は、“满意”の否定形の使用例である。

例（38）、（40）、（45）では、自分の意にかなう完璧な“画”、期待通りの“结果”と申し分ない“方法”を修飾するのに、“满意”を定語（連体修飾語）にするべきである。

例（42）、（44）、（47）では、“对上海”、“对这个现象”、“对工作”の表現には、“对＋NP＋满意”の文型を使用すべきである。

従って、上記の誤用例を以下のように修正する。

（48）在那期间，我们去了几个有名的地方，我们对拉萨很满意。

（49）去年的这个假期我很满意。

（50）我下一回按照她提到的几个注意点画画，就会画出我自己满意的一幅画。

（51）最后我们得到第一名，这个结果我自己非常满意，但是我还是渴望轻轻松松的假日。

（52）有可能遇到危险，可是有了很多辛苦和危险才能得到更满意的结果。

（53）一个月以后，老师也很满意我的技能。

（54）我妈妈对上海很满意。

（55）但是谁也不满意这个办法，一个人又一个人离开这座庙。

（56）现在在发达国家的吸烟者越来越少了，我对这个现象很满意，也希望中国的吸烟者越来越少。

（57）一定有使两方满意的方法。

（58）XX 公司不做老年人穿的衣服，所以虽然这个公司条件很好，但是我不太满意。

(59) 他虽然常常唠唠叨叨地骂公司，但是，他自己觉得对工作非常满意。

4.2 “満足”と“满意”の誤用②

“満足”を使用しなければならない場面で“满意”を使用してしまう誤用例が 13 例中 1 例のみ見られた。

(60) * 每天用中文和一些韩语的词汇跟外国人交往，这种交往就让我满意。

例 (60) では、“这种交往”はすでに十分足りていて、これ以上もう何も望まないことを表現するのに“満足”を使用するべきである。そのため、以下のように修正する。

(61) 每天用中文和一些韩语的词汇跟外国人交往，这种交往就让我满足。

5. 誤用の要因の分析

5.1 他国学習者の誤用

日本人中国語学習者特有の誤用を明らかにするためには、他国の中国語学習者の誤用と比較する必要がある。北京語言大学の“HSK 动态作文语料库”内の“満足”と“满意”を検索し、日本人を除いた他国学習者の用例のうち、“満足”を使った例は 325 例、“满意”を使った例は 230 例あった。その中で、“満足”の誤用は 58 例、“满意”の誤用は 24 例あった。調査結果を以下の表 3 にまとめる。

表 3

	CC (混用)	CJ (誤形成)	CD (付加)	CQ (脱落)
満足	36	9	8	5
满意	20	4	0	0

日本人学習者と他国学習者の CC (混用) についての調査結果を以下の表 4 にまとめて、比較する。

表 4

日本					
	使用例	誤用例	CC (混用)		
			合計	他言葉との混用	“满意”と“満足”との混用
満足	130	49	32	19	13
满意	85	17	14	1	13
他国					
満足	325	58	36	27	9
满意	230	24	20	11	9

表 4 に示したように、日本人学習者は、“满意”の CC (混用) の 14 例中、“满意”と“満

足”との混用は 13 例ある。他国学習者の誤用と比べると、“満足”を使用しなければならない場面で“満足”を使ってしまう偏りがあることが分かった。

5.2 日本人学習者の誤用

日本人学習者の誤用分析を通じ、誤用パターンは単一的であり、上述の「“満足”と“満足”の誤用①」に集中されることが明らかになった。日本語に“満足”の同形語はあるが、“満足”は日本語にはない。前文で述べたように、日本国内の中国語の参考書で“満足”を説明する際に、“満足”の同形語の「満足」を使っている。これでは、意味上ははっきりと“満足”と“満足”の区別をつけることが難しい。従って、“満足”の意味を表す際に、日本人学習者は“満足”を使う傾向があることが分かった。

要因を探ると、母語の「負の転移」とも考えられるが、“満足”と“満足”の意味の相違点の認識不足、またそれぞれの固定した文型に慣れていないことの二つが主要要因だと考えられる。

まず、日本人学習者は母語における「満足」の概念が強い一方、“満足”の意味への理解が浅い傾向がある。それに対して、教師はより深く研究を行い、対比分析を強化し、情景を設定することに工夫を凝らして、用例を多数取り上げ、“満足”と“満足”の使用条件と情景の違いに注目させる必要がある。例えば、“他这次考了满分，但他并不满足。（考得不错，他想更好）” / “他这次考了 70 分，不太满意。（觉得成绩不好）” / “他对这菜的味道赞不绝口，看来很满意。（符合自己的口味）” / “只要能饱饱地吃上一顿，也就满足啦。（吃饱饭就足够了，没有其他的要求了。）”のような用例と説明を通じて、“満足”と“満足”の意味上の相違点を区別させる。

次に、固定した文型に慣れていないことに対して、教科書や参考書の語句を説明する際に、文法との組み合わせを重視し、日本語の同形語としての解釈や説明を避けるようにする必要がある。内容を入れ替えた定型文を繰り返すこととよく組み合わせる言葉の提示を強化することを通じて、言語習慣を養成するのを勧める。例えば、“满足顾客的需要” / “满足上司的要求” / “满足孩子的好奇心” / “满足于过去的成绩” / “满足于一时的轻松” / “满足于现状”などのような例文を覚えさせてから、「“満足”はよく“要求”、“条件”、“需要”、“好奇心”、“虚荣心”などのような目的語をとる」、「形式上は“满足于……”のパターンがよく使われる。」とまとめる。また“満足”の場合は、“我对这次旅行很满意。” / “老师对我的成绩很满意。” / “顾客对他们的服务态度很满意。” / “我对那家店的饭菜很满意。”などのような例文を覚えさせて、「“对……满意”の定型文がよく使われる」とまとめる。

最後に、“満足”と“満足”に対する理解の定着を図るために行う応用練習問題について以下のように提案する。

(1) 穴埋め問題

	満足	满意
a. 我们应该尽可能地 () 顾客的需要。	○	×
b. 父母总是会想办法 () 孩子的要求。	○	×
c. 我的梦想就是环游世界, () 我的好奇心。	○	×
d. 他这次考了满分, 但他并不 ()。	○	×
e. 给他介绍了一个对象, 他好像不 ()。	×	○
f. 我很 () 新家周围漂亮的环境。	×	○
g. 他们从来不 () 于取得的成就, 总是把目光投向更高的目标。	○	×

(2) 並べ替え問題

- a. 感到 对 的 工作条件 新公司 很 满意 我

正解：我对新公司的工作条件感到很满意。

- b. 满足 小成就 于 眼前的 不要

正解：不要满足于眼前的小成就。

(3) 正誤問題

- a. 我对他的态度很不满意。 () 正解：○
 b. 上司对他的业绩感到很满足。 () 正解：×

- c. 经理一边听一边满足地点头。 () 正解：×

- d. 他找到了一份满意的工作。 () 正解：○

6. まとめ

本稿は初めに“BCC 语料库”内の“満足”と“满意”の意味、文法、文体の三つの側面から分析と比較を行い、両者の相違点と共通点をまとめた。そして“HSK 动态作文语料库”内の“満足”と“满意”の使用上の誤用および要因を分析することで、日本人学習者の誤用の傾向が明らかになった。

今後、教師はより深く研究を行い、対比分析を強化し、学習者に対する説明を簡潔にして、たくさんの練習をさせ、適宜フィードバックを行い、初級学習の段階でなるべく学習者の中の日本語における「満足」の概念をなくすよう努力することを提言したい。また教科書や参考書の語句を説明する際に、文法との組み合わせを重視し、日本語の同形語としての解釈や説明を避けるようにすることが必要である。

▶言語資料

北京语言大学语言智能研究院 BCC 语料库《BCC》(网络版)

北京语言大学语言资源高精尖创新中心《HSK 动态作文语料库》(网络版)

▶参考文献

▷日本語

相原茂・荒川清秀・大川完三郎主編(2004)『東方中国語辞典』東方書店.

相原茂編集(2010)『中日辞典(第3版)』講談社.

相原茂主編(2015)『中国語類義語辞典』朝日出版社.

▷中国語

柏程伟(2014)〈汉语近义词满意与满足浅谈〉《萍乡高等专科学校学报》第31卷第2期62-65.

黄幸・尹福学・尹学义(2008)《当代日汉汉日大辞典》北京大学出版社.

刘映婷(2017)〈从“满足”与“满意”谈同义词辨析的角度〉《牡丹江师范学院学报》(01):104-108.

马冲(2019)〈基于语料库“满意”和“满足”的区分〉《成都工业学院学报》第22卷第2期107-110.

彭诗梦(2019)〈留学生“满意”“满足”的偏误分析〉湖南师范大学.

肖奚强(2001)〈略论偏误分析的基本原则〉《语言文字应用》(01):46-52.

杨寄洲・贾永芬(2005)《对近义词语用法对比》北京语言大学出版社.

张博(2007)〈同义词、近义词、容易混淆的词:从汉语到中介语的视角转移〉《世界汉语教学》(03):98-107.

张子璇(2017)〈“满意”与“满足”语法、语义、语用层面的对比分析〉《现代语文》(12):113-118.